



© BfO 2016

Internationale Tagung
Formen der Mehrsprachigkeit
in sekundären und tertiären Bildungskontexten

Verwendung, Rolle und Wahrnehmung von Sprachen und Varietäten

International Conference
Forms of Multilingualism
in Secondary and Tertiary Education

Use, function and perception of languages and varieties

15.-17. September 2016
September 15th to 17th, 2016
Universität Innsbruck
Karl-Rahner-Platz 3, 6020 Innsbruck

Organisation: Monika Dannerer & Peter Mauser

Programm / Programme

Vortragssprache / Language of presentation:
DE = Deutsch / German, EN = Englisch / English

Mittwoch, 14. September 2016 / Wednesday, September 14th 2016

ab 19.30 /
from 7.30 pm **Get Together**
Gasthof Weißes Rössl, Kiebachgasse 8

Donnerstag, 15. September 2016 / Thursday, September 15th 2016

14.00 - 14.30 **Eröffnung / Opening**
(Raum / Room: Madonnensaal)
Vizektorin Univ. Prof. Dr. Sabine Schindler
Monika Dannerer, Peter Mauser

14.30 - 16.00 **Plenarvorträge / Plenaries**
(Raum / Room: Madonnensaal; Chair: Regula Schmidlin)
Johan de Caluwe (Universiteit Gent)
Policy, Practice and Perceptions of Internal Language Variation in Secondary Schools. A case study of Dutch in Belgium [EN]
Ingrid Gogolin (Universität Hamburg)
Mehrsprachigkeit als Mittel zum besseren Verständnis der Sache / Linguistic diversity – a means for the improvement of comprehension in mainstream classrooms [DE]

16.00 – 16.30 **Kaffeepause / Coffee break**

Sektion 1 Raum/Room: Hörsaal 1	Sektion 2 Raum/Room: Madonnensaal
Nationale und curriculare und Mehrsprachigkeit / National and Curricular Multilingualism Chair: Andrea Abel	Einstellungen zur Mehrsprachigkeit in der Schule / Attitudes towards Multilingualism in Schools Chair: Ralf Knöbl
Jörg Meier (Innsbruck) Mehrsprachigkeit in österreichischen Lehrplänen / Multilingualism in Austrian Curricula <div style="text-align: right;">DE</div>	Rudolf de Cillia (Wien) Sprache(n) im Klassenzimmer. Spracheinstellungen und Varietätengebrauch im Deutschunterricht aus Sicht der Lehrer/innen und der Schüler/innen / Language/s in the classroom. Attitudes towards lan- guage and varieties used in schools from teachers´ and students´ perspectives <div style="text-align: right;">DE</div>
Annemarie Saxalber (Bozen) Zu den gemeinsamen sprachdidaktischen Prinzipien in einem mehrsprachigen Bildungskontext / The shared didactic language principles in a multilin- gual educational context <div style="text-align: right;">DE</div>	Nele Fischer, Cornelia Lahmann, Svenja Hammer, Lale Altinay & Timo Ehmke (Lüneburg) Überzeugungen angehender Lehrkräfte im Kontext schulischer Mehrsprachigkeit <div style="text-align: right;">DE</div>
Kristine Horner & John Bellamy (Sheffield) Challenging Language in Education Policies in Lux- embourg: Metalinguistic Discourses 'from Below' <div style="text-align: right;">EN</div>	Elisabeth Knipf-Komlósi, Maria Erb & Márta Mül- ler (Budapest) Spracheinstellungen zweisprachiger Abiturienten in Minderheitengymnasien in Ungarn <div style="text-align: right;">DE</div>

ab 19.30 /
from 7.30 pm

Conference Dinner

Restaurant „Grauer Bär“, Universitätsstraße 5-7

Freitag, 16. September 2016 / Friday, September 16th 2016

9.00 – 10.30

Sektionen II

Sektion 1 Raum/Room: Hörsaal 1	Sektion 2 Raum/Room: Seminarraum VI	Sektion 3 Raum/Room: Madonnensaal
Sprachenpolitik und Mehrsprachigkeit im Schulunterricht / Language Policy and Multilingualism in Schools Chair: Carmen Konzett	Mehrsprachigkeit in universitärer Ausbildung und Beruf / Multilingualism in Tertiary Education and in the Job Chair: Beatrix Schönherr	Einstellungen zur Mehrsprachigkeit an der Universität / Attitudes towards Multilingualism at the University Chair: Stephan Elspaß
Maria Stopfner (Bozen) Hallo! Ciao! Hello! Hoi! Bok! –Communicative competence in the context of increasing diversity in South Tyrolean schools EN	Marietta Calderón (Salzburg) „Poi le parole“: Mehrsprachigkeits(selbst)management bei OpernsängerInnen / "... poi le parole". Opera Singers' Multilingual (Self-)Management DE	Nina Simon, Jessica Lindner & Julia Podelo (Bayreuth) „Die müssen (die) Sprache lernen!“ – (Wie) hinterfragen Studierende der Didaktik des Deutschen als Zweitsprache pädagogisches Handeln in der Migrationsgesellschaft? DE
Anna Schnitzer (Zürich) Biographie und Sprache – Zugehörigkeit und Differenz: biographisch-ethnographische Analysen aus einer bilingualen Schulklasse in der Schweiz / Biography und Language – Belonging and Difference: a Bilingual School Class in Switzerland from a Biographical-Ethnographical Perspective DE	Daniela Fernando & Edgar Marc Petter (Zürich) Sprachgrenzen öffnen – Neue Wege in der Lehr- und Lernkultur zur Förderung von kommunikativen Kompetenzen an einer Fachhochschule / Crossing language borders – new ways of fostering communicative competence at Universities of Applied Sciences DE	Ulrike Vogl (Wien) Students' conceptions of multilingualism and language learning: a comparative European perspective EN
	Oliver Winkler (Zürich) Need to know or nice to have? Eine Bedarfsanalyse zur Förderung kommunikativer Kompetenzen in der Ingenieurausbildung / Need to know or nice to have? Needs Analysis for Communicative Competence and Communication Training in Engineering DE	Nadja Thoma (Wien) „Man sieht sich dann einfach in der Rangliste höher“. Perspektiven auf ‚perfektes‘ Deutsch in biographischen Erzählungen von Germanistik-Student*innen mit Migrationserfahrung / "You just see yourself in a higher position in the ranking". Perspectives on 'perfect' German in biographical narratives of students of German with migration background DE

10.30 – 11.00

Kaffeepause / Coffee break

Sektion 1 Raum/Room: Hörsaal 1	Sektion 2 Raum/Room: Seminarraum VI	Sektion 3 Raum/Room: Madonnensaal
<p>Mehrsprachigkeit in didaktischer Umsetzung an der Universität / Multilingualism in University Teaching</p> <p>Chair: Annemarie Saxalber</p>	<p>Mehrsprachigkeit und schulische Schreibkompetenz / Multilingualism and Literacy in Schools</p> <p>Chair: Rudolf de Cillia</p>	<p>Unterrichtsmaterialien und Tests zu Herkunfts- und Fremdsprachen / Teaching Material and Tests for Heritage and Foreign Languages</p> <p>Chair: Maria Stopfner</p>
<p>Barbara Hinger (Innsbruck) Linguistische Diversität in einem sprachenübergreifenden Ausbildungsmodell – individuelle und gruppenspezifische sprachliche Faktoren von Studierenden am Innsbrucker Modell der Fremdsprachendidaktik (IMoF) / Linguistic diversity in a cross-linguistic pre-service teacher education program: individual and group-specific perspectives of students at IMoF (Innsbruck Model of Foreign Language Education)</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Andrea Abel & Aivars Glaznieks (Bozen) „Sie müssen sich mit Problemen rumschlagen ...“ Aspekte der Schreibkompetenz am Ende der schulischen Laufbahn</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Wolfgang Stadler (Innsbruck) Die Rolle russischer Herkunftssprecher bei der Entwicklung eines Tests zur Überprüfung soziopragmatischer Kompetenz in Russisch als Fremdsprache (RaF) / Testing socio-pragmatic competence in Russian as a foreign language: The role of Russian heritage speakers and Austrian students in developing such a test</p> <p style="text-align: right;">DE</p>
<p>Sabine Graz (Oulu) Hilfe oder Hindernis? Einstellungen finnischer Sprachstudierender gegenüber Mehrsprachigkeit als Ressource / Help or hindrance? Finnish language students' attitudes towards multilingualism as a resource in learning German</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Sabine Schmörlzer-Eibinger & Daniela Rotter (Graz) Language-Awareness – Mehrsprachigkeit fördern durch eine Didaktik der Textprozeduren und Focus on Form im Fachunterricht der Sekundarstufe / Language Awareness and Literacy: a new subject teaching approach in heterogeneous classes combining a Focus-on-Form and Text procedures</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Basil Schader (Zürich) Die Reihe „Materialien für den herkunftssprachlichen Unterricht“ als Beitrag zu einem aktuellen und qualitativ hochwertigen herkunftssprachlichen Unterricht / The series “Materials for heritage language teaching” – a contribution to up-to-date and high-quality heritage language teaching</p> <p style="text-align: right;">DE</p>
<p>Angelika Redder (Hamburg) Mehrsprachige Wissensprozessierung in Schule und Hochschule / Multilingual knowledge-processing in academic and classroom discourse</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Agnes Grond (Graz) Repertoiredynamik bei kurdischen Frauen aus der Türkei in Österreich</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	

Sektion 1 Raum/Room: Hörsaal 1	Sektion 2 Raum/Room: Seminarraum VI	Sektion 3 Raum/Room: Madonnensaal
<p>Mehrsprachigkeit und universitäre Literalität / Multilingualism and Literacy at the University Chair: Angelika Redder</p>	<p>Mehrsprachige Unterrichtsinteraktion in der Schule / Multilingual Communication at School Chair: Wolfgang Stadler</p>	<p>Mehrsprachigkeit – Bezüge zwischen Sprachen / Multilingualism – Interaction of Languages Chair: Nadja Kerschhofer-Puhalo</p>
<p>Sabine Dengerscherz (Wien) Zum Einsatz verschiedener Sprachen beim professionellen Schreiben in mehrsprachigen Kontexten. Einige Fallstudien-Ergebnisse aus dem Projekt PROSIMS / Individual language use during the process of professional multilingual writing. Some case study results of the project PROSIMS</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Andrea Bogner & Jacqueline Gutjahr (Göttingen) Mehrsprachige Räume gestalten / Creating multilingual spaces</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Ásta Haukás (Bergen) Attitudes towards learning L2 English and L3 French, German or Spanish: Insights from learners' drawings</p> <p style="text-align: right;">EN</p>
<p>Melanie Brinkschulte (Göttingen) Aktivierung der Ressource Mehrsprachigkeit für Schreibende in den Naturwissenschaften</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Ute Smit & Thomas Finker (Wien/Southampton) Compulsory CLIL at Austrian technical colleges ('HTL'): On the roles of English and German in stakeholder views and classroom use</p> <p style="text-align: right;">EN</p>	<p>Carmen Konzett (Innsbruck) „ähm is jetzt pétrole heißt öl oder und was hoaft dann benzin?“ Formen der Bezugnahme auf andere (Fremd)sprachen im schulischen Französischunterricht / “ähm so pétrole means oil and how do you say benzin then?“ Ways of referring to other (foreign) languages in French classes at school</p> <p style="text-align: right;">DE</p>
<p>Alexander Imig (Nagoya) Die (japanische) Universität als mehrsprachiges System. Annäherungen an „universitäre Literalität“ / Universities described as a “multilingual system“. Approaches to Literacy in the context of universities (in Japan)</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p>Phemelo Kewagamang (Aix - Marseille) Multilingual practices of French foreign language teachers in Botswana</p> <p style="text-align: right;">EN</p>	<p>Ulrike Jessner-Schmid (Innsbruck) Zwischensprachliche Interaktion beim mehrsprachigen Lernen / Crosslinguistic interaction in multilingual learners</p> <p style="text-align: right;">DE</p>
<p>Daniel Spielmann (Frankfurt) Sprachsensible Schreibzentrumsarbeit</p> <p style="text-align: right;">DE</p>		<p>Kerstin Mayr-Keiler (Innsbruck) Innere und äußere „Sprachlandschaften“ in Interaktion. Eine Untersuchung bei mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern</p> <p style="text-align: right;">DE</p>

16.30 – 18.00

Posterpräsentationen / Poster session

Die Posterpräsentationen finden am Freitag von 16.30-18.00 Uhr im Foyer (Erdgeschoss) statt.
The poster session takes place on Friday from 4.30 to 6 pm in the lobby (ground floor).

Anna-Katharina Draxl und Clara Holzinger (Wien)

Über das „standardschönste Hochdeutsch“, „unsere gemeinsame Sprache“ und „Sprachenwrrwar“. Positionierungen von NMS-Lehrkräften im Kontext sprachlicher Heterogenität / Ideas about language and acts of positioning. Secondary school teachers in the context of linguistic diversity

Benjamin Fliri (Innsbruck)

Ein design-based research-Projekt zur Sprachsensibilisierung und Implementierung von Mehrsprachigkeit in der Ausbildung zukünftiger FremdsprachenlehrerInnen / A design-based research project on the qualification training of future language teachers with special consideration of cultural and linguistic heterogeneity and multilingual approaches

Benjamin Fliri & Maria Hitzginger (Innsbruck)

„Jede Sprache ist reiner Profit“. Förderung der Mehrsprachigkeit und Integration von SchülerInnen mit einer anderen Erstsprache als Deutsch durch Fördermaßnahmen an Innsbrucker Neuen Mittelschulen (NMS) und Allgemeinbildenden Höheren Schulen (AHS) – eine Bestandsaufnahme in Form einer qualitativen Studie

Eva Fuchs (Salzburg)

Perceptions of and Attitudes towards Varieties and Languages at Austrian Schools

Heike Havermeier (Göteborg)

Codeswitching in universitärer Kommunikation als Zeichen der Gruppenzugehörigkeit / Codeswitching in academic communication as a sign of community affiliation

Barbara Hinger & Katrin Schmiderer (Innsbruck)

Eine sprachenübergreifende Ausbildung für zukünftige Fremdsprachenlehrende: Das Innsbrucker Modell der Fremdsprachendidaktik – IMoF

Gisela Mayr (Gießen)

Mehrsprachigkeitsdidaktik nach dem komplexen Kompetenzmodell: eine unterrichts empirische Studie / Multilingual teaching and the complex model of competencies: an empirical study

Philip Vergeiner (Innsbruck)

Kookkurrenz, Kovariation, Kontrast: Zu Formen und Funktionen der Dialekt-/Standardvariation in der universitären Verwaltungssprache / Co-occurrence, covariation, contrast: On forms and functions of diatopic variation within university administration

ab 18.00

Buffet im Foyer

Samstag, 17. September 2016 / Saturday, September 17th 2016

9.00 – 10.00 Sektionen V

Sektion 1 Raum/Room: Hörsaal 1	Sektion 2 Raum/Room: Madonnensaal
Mehrsprachigkeit der Studierenden und universitäre Maßnahmen / Multilingual Students and University Language Policy Chair: Ute Smit	Innere Mehrsprachigkeit in der Schule / Internal Multilingualism in Schools Chair: Aivars Glaznieks
Monika Dannerer (Innsbruck) Mehrsprachigkeit als Programm – Mehrsprachigkeit wider Willen? / Multilingualism on the agenda of universities – multilingualism against their will? <div style="text-align: right;">DE</div>	Regula Schmidlin (Fribourg, CH) Innere Mehrsprachigkeit an Deutschschweizer Schulen / Diglossia in the Swiss classroom <div style="text-align: right;">DE</div>
İnci Dirim & Natascha Khakpour (Wien) „Muttersprachler gesucht“ – welche Wirkmacht die Kategorie „Native Speaker“ im Kontext migrationsgesellschaftlicher Mehrsprachigkeit entfaltet / 'Native Speaker Wanted' – the category 'native speaker' and its effects in the context of migration-societal multilingualism <div style="text-align: right;">DE</div>	Jannis Harjus (Mainz-Germersheim) Versuchte Normierung einer komplexen Varietät? – Der bildungsinstitutionelle Umgang mit innerer Mehrsprachigkeit in Andalusien / Attempted normalization of a complex variety? – The educational institutions dealing with internal multilingualism in Andalusia <div style="text-align: right;">DE</div>

10.00 – 10.30 Kaffeepause / Coffee break

10.30 – 12.00

Plenarvorträge / Plenaries

(Raum / Room: Madonnensaal)

Rita Franceschini

(Freie Universität Bozen / Libera Università di Bolzano)

Die Herausforderungen einer Universität vor der Internationalisierung der Studiengänge und der Herkunft der Studierenden [DE]

Adelheid Hu (Université du Luxembourg)

Language practices and intercultural encounters in a multilingual and international university: The example of Luxembourg [EN]

12.00 – 12.30

Ausklang / Farewell